

三味书屋

宁波方言研究的新成果

——写在《阿拉宁波话》修订版面世之际

周志锋

初版《阿拉宁波话》面世至今，整整25年了。25年来，宁波话发生了一定的变化，宁波话的研究也取得了一定的进展，以今天的眼光审视当年的作品，很容易发现它的稚嫩、不足，甚至错误。作为语言学学者和宁波话研究者，我们有责任、有义务进行修订，使其更臻完善。经过三年多的努力，《阿拉宁波话》修订版近日由宁波出版社出版。修订版既是对初版的增补和订正，也可以看作是宁波方言研究的新成果。

《阿拉宁波话》修订版在以下几个方面有了突破：

首先，资料更加齐全。《阿拉宁波话》是时任宁波师范学院院长的朱彰年先生带领薛恭穆老师、汪维辉和我一起编写的，1991年8月由华东师范大学出版社出版。这是当代第一本全面系统地描写、研究宁波方言的著作，为日后宁波方言的宣传、整理和研究奠定了基础。

由于原作者中的两位师长已经不在，修订工作由我和浙大汪维



辉教授主持。本次修订的原则是：一、保持原书体例，进行全面修订；二、突出重点，主要修订方言词和短语部分。修订版基本完成了既定目标。初版共收录宁波方言常用词语3937条，短语276条，谚语2007条，歇后语70条，谜语93条，绕口令13条，歌谣110首；修订版共收录方言词语4896条，短语428条，谚语2345条，歇后语72条，谜语100条，绕口令14条，歌谣132首。对比以上两组数据可以看出，全书正文七个部分，每个部分或多或少都有增补，这还不包括初版被删去的内容。

增补数量最多的是方言词。扣除被删去的部分，方言词实际增收1028条。如“名物类·称谓”部分，新增的词语就有“阿太、大人尺码、小娘鬼、进舍女婿、外甥皇帝、出屁股朋友”等107条。

新增比例最高的是短语。扣除被删去的部分，短语实际增收246条。以三字短语为例，新增的就有“一只鼎、三勿像、占相因、勿出产、打独溜、只欠多、仗人势”等94条。

谚语也新增了300多条。以“事理类·经验”为例，新增的就有“人大力勿亏”“人家事体头顶过，自家事体穿心过”“轻担让重担，空手让掣篮”“慢磨出细粉”等40条。

其次，解释更加准确。与初版相比较，修订版对宁波方言的解释更为准确。下面以最能体现学术性的方言词和短语两部分为例，略作介绍。

一是词目用字更加贴切。例如：**跟** 音振。下蹲屈身纵跳；树上略桃子，跟上去还只好摘着。《说文》：“跟，动也。”侧邻切。/纵 蹲身上跳；该只桃子纵上去还只好摘着。《欢喜冤家》第三回：“(王文甫)把身往上一纵，坐在树上。”(斜杠前是初版，斜杠后是修订版，下同)

这里，“纵”是本字，音义比“跟”更加贴切合理。

二是释义更加准确。例如：**汤饭** 稀饭；天亮头吃汤饭。也说“泡饭”。/泡饭 冷饭加较多的水煮成或用开水冲泡的饭，一般当早饭吃。也说“汤饭”。

草子 紫云英；横草子，也叫“批花”。/草子 ①紫云英，花紫红色或白色，可做饲料和绿肥；俗语：草子种三年，坏田变好田。有的地方也叫“批花”。②黄花苜蓿，叶呈三瓣状，开黄色小花，可做饲料和绿肥，嫩叶可食用；俗语：草子炒年糕，越吃越馋。/“稀饭”，《现代汉语词典》释为“粥”，宁波话里的汤饭与粥不同；宁波人有把草子、批花视为一物的，也有视为两物的，修订版兼顾了两种不同说法。

三是义项更加完备。例如：**掏** 舀；用瓢、勺、调羹等取东西；掏饭|掏羹|掏豆腐汤。《集韵》：“掏，抒也，择也。徒刀切。”/掏 ①舀；舀取；掏饭|掏豆腐汤|掏缸沙。股夫《小母亲》：“她这末一做完，马上就捧了脸盆往楼下去，掏水来洗脸。”②挖掘；掘取；掏河|掏井头|掏番薯|掏花生。③翻检；翻找；掏抽斗|一件衣裳寻勿着，箱子会掏勒腐查查。

“掏”除了当舀取讲外，还有“挖掘”“翻检”两个意思。修订版补上了初版漏略的义项，意思就更加全面了。

再者，内容更加有趣。具体表现在一是例句更加口语化，增强了可读性。例如：**统柱** ①身体强壮，力气大；该人交关统柱。②器物粗大结实；矮凳做勒统柱猛。/统柱 ①身体结实强壮；依人介统柱啦，手臂比我脚骨还粗。②器物粗大结实；该把矮凳统柱猛，用了十年还毛羽勿动个。

初版的义项举例只有一句，修订版加了一句，有了具体语境，词义特点就显示出来了；而口语化的表述，读起来令人倍感亲切。

二是增收了许多比较“俗”的谚语、歇后语。例如：厝急造茅坑，厝塞头底心，阿人讲闲话，厝里拌糟、越拌越糟等。这些谚语、歇后语看起来很粗俗，但话糙理不糙，并且很生动，很有表现力。

三是补充了许多书证，增强了学术性和趣味性。例如：**傲** 夸赞；该后生交关落直，村里傲起掉个|俗语：自傲馒头白，咬开纯大麦。清钱德苍编选《缀白裘》六集卷四：“(翠儿)不但面庞标致，更兼心性聪明，做出来个生活十人九傲。”

修订版增加了书证，有助于弄清词语的历史来源。

淡菜 贻贝，壳较厚，略呈三角形，肉味鲜美。过去多做成干制品，今多鲜食。因煮晒时不加盐，故名。明杨慎《升庵经说·夏小正》：“宁波有淡菜，其形不典。”

解心焦 解寂寞；解闷；买本杂志看看，解解心焦。《歧路灯》第五十六回：“不成赌，满场中不够四十文，俺们在此解心焦哩。”

以上两条是修订版增收的。“淡菜”普通话指“贻贝的干制品”，宁波话则指新鲜的贻贝，意思有别；所引明代学者杨慎“宁波有淡菜，其形不典”(典即雅)，读起来很亲切。“解心焦”是个习用的短语，书证既可证明词义，又说明方言用法渊源有自。

当然，修订版也不可能是尽善尽美的，遗漏的肯定还有不少。在本书排定付印之际，仍有热心的市民前来提供很有价值的宁波方言资料，可惜来不及收录了。真诚希望专家和读者提出批评，共同探讨，把宁波方言研究推进到一个新水平。

月亮代表我的心

——读经典小说《月亮与六便士》

车厘子

说来惭愧，从前我没看过毛姆任何的作品。10月底，根据他的同名小说改编的话剧《月亮与六便士》来宁波演出，我也没赶上。然而有意思的是，就在前不久市图书馆举办的2016宁波读书周“阅读马拉松”活动中，当时我选中的参赛书籍正是《月亮与六便士》，由衷感谢这场比赛，使我能够集中精力从头到尾认认真真读完这部经典小说。

毛姆被公认为20世纪最受欢迎的英国作家之一，人称“最会讲故事的作家”，其文风甚至影响了张爱玲的小说创作，冯唐赞誉他的长篇小说是“珠玉文字，绅士情怀”，刘瑜则说自己坐飞机常常只带一本毛姆的小说看。而《月亮与六便士》更堪称毛姆小说代表作中的代表作，1919年甫一出版即告轰动，直接奠定其世界文坛一流作家的地位。

小说名为《月亮与六便士》，

通读全书，并没有明显出现“月亮与六便士”这样的字眼，初读者可能一时不解其意，实则这是一组有指向的概念意象。用南海出版公司出版的刘勇军译本封面上的话说就是：月亮是那崇高而不可企及的梦想，六便士是为了生存不得不赚取的卑微收入。多少人只是胆怯地抬头看一眼月亮，又继续低头追逐赖以温饱的六便士？

一语中的！上述文字揭示的即是小说主题。小说成功塑造了查尔斯·斯特里克兰这样一个个性鲜明的主人公，书中形容他“身上有种原始的形态。古希腊人描绘了很多半人半兽的生物，像是萨梯和法翁，而他就几分像这种晦涩的自然力量；月亮是那样高而不可企及的梦想，六便士是为了生存不得不赚取的卑微收入。多少人只是胆怯地抬头看一眼月亮，又继续低头追逐赖以温饱的六便士？”果然，重磅炸弹终于投掷在平静的海面上。这其中的种种隐喻，像极了尘世间普通家庭设下的“魔咒”，试问，这世上有多少对看似生活幸福美满其

的塔希提岛，斯特里克兰以“虽千万人吾往矣”的勇气，背弃所有世俗观念，忍受各种困折磨，至死不渝地执着自己的理想。

应该说小说情节并不复杂，就是围绕着“维系世俗生活与追求艺术个性”之间的矛盾冲突展开。而我最佩服作者在不久的篇幅里呈现的连珠妙语，尤其是描绘斯特里克兰一家的“幸福生活”时，毛姆这样写道：“我能想象他们的生活，无灾无祸，日子过得踏实、体面，还有两个端庄、可爱的孩子……这一定是世间无数夫妻的剧本，这样的生活模式虽然平凡，但也不啻为恩惠，会让人想起一条缓缓流过的小河，蜿蜒流过绿草如茵的牧场，在郁郁葱葱的树荫庇护下，汇入汪洋大海。但大海是那样的平静、淡然、波澜不惊，你会突然感觉隐隐不安。”果然，重磅炸弹终于投掷在平静的海面上。这其中的种种隐喻，像极了尘世间普通家庭设下的“魔咒”，试问，这世上有多少对看似生活幸福美满其

实婚姻名存实亡的夫妻？而斯特里克兰太太在丈夫毫无征兆地离家出走后，和外间流言一样，想当然地认定他是跟情人远走高飞了，纵然无比震惊深以为耻，但为了保住家庭和让孩子她还是明确表态只要丈夫肯回心转意自己就不会介意——毛姆对女性的“包容”心理洞若观火！至于小说中最先出现的“我”，全程既是旁观者也是参与者，就像福尔摩斯系列小说大多以“我”华生医师的视角展开叙述，但《月亮与六便士》里的“我”却连个具体的姓名都没写或者干脆不需要，不得不说作者又高明一层了。

也是巧合，在今年的宁波书展上，我看到有多种译本的《月亮与六便士》同时展出，我读的刘勇军译本自然也在其中。刘老师的翻译传神到位，用词精炼准确，行文简洁轻快，而且充分体现出毛姆小说机智幽默的风格，可以说达到了“信达雅”的高标准，是一个值得推荐的优秀译本。

奏响“回家”的旋律

——《小别离2》读后

朱华丽

鲁引弓的《小别离》被誉为中国首部直击“中学生留学潮”的现象级小说，随着同名电视剧的热映，《小别离2》新书随之上架，即刻引发了坊间一系列关于“中学生留学热”覆盖下的社会深层次问题的探讨和思考。英国心理学家希尔维亚·克莱尔阐释亲子关系时说：“这个世界上所有的爱都以聚合为最终目的，只有



一种爱以分离为目的，那就是父母对孩子的爱。放孩子走远，只要他们过得得好。”距离和独立是对人格的一种尊重，但是放在“中学生留学潮”这样的特殊语境下，跨越整个太平洋的距离和承受东西方文化的巨大差异的“小别离”，是否夹带的更多的是现实的困境和无奈呢？

这是一部具有典型参考价值的现实主义小说，透过现象，作者描述了人与潮流、人和土地、人与捷径、“反哺”与“输血”四个悖论。为了让细节描写、人物刻画更加真实、动人，作者鲁引弓前往大洋彼岸的美国、加拿大接触和采访了众多中国家庭放去留洋的“小降落伞”，用许多真实感人的细节阐释，其实留洋未必像我们想象的简单，除了学习的自由度、眼界开阔、蓝天白云外，文化差异、价值观冲突、生存困境，乃至永远割舍不掉的血脉亲情和骨子里的文化基因都活生生摆在面前，孩子和家长也许要付出比国内更多的精力，甚至是代价。小说离现实如此之近，温情背后每个人都支撑着一根根貌

似坚强的冰冷支架，这种感觉令人不寒而栗。

《小别离2》以时空交错的叙事模式进行，一边是洋彼岸的现实困境，一边是此岸的焦虑忧心，二者齐头并进，让叙事结构更加完整，情节更加紧凑。情感上承接了上一部的脉络，催泪弹时不时放一个。比如，描写方圆、海萍空巢心理时的画风是这样的：“其实在这间屋子里，自从朵儿去了那边之后，留下来的两个大人真的就像空巢的两只大鸟了，好多乐趣似乎都被那两个小人儿带走了，留下他们每天张望、念叨彼岸自家的小身影”，这其实是中学生留洋后国内无数个“空心家庭”的缩影。在“去与不去”到“回与不回”的两难境地中推进，映射千家万户的各自忧愁。如果说第一部是通过三个不同阶层家庭如何舍弃短暂的亲情团聚，让下一代去大洋彼岸开启一段崭新的人生旅途，重点探讨逃出中国教育之殇、生存环境之痛，那么《小别离2》则把更多的笔墨着力在朵儿一家，除了反思第一部的命题外，还融入了情感的归属、文化的

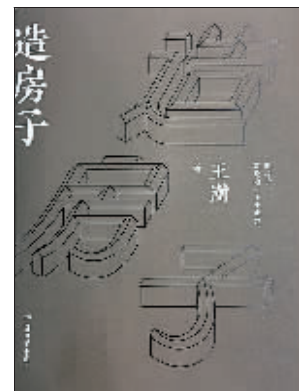
皈依等元素。

这个话题为什么会引起社会广泛共鸣？除了它应和了当下的潮流之外，还因其提炼了当代人前所未有的面对“教育乡愁”的时代命题。“教育乡愁”从字面理解是因教育问题产生的远离家乡的情感表达。即使作为第二代华裔的妮娜也无法逃避这种与生俱来的情感归属，像当地回潮的三文鱼。曾经，余光中的乡愁是“一枚邮票”“一张船票”，时光荏苒，到了当代，《小别离2》里离乡背井、豆蔻年华的孩子们也要背负起乡愁，在他们稚嫩的世界观里，乡愁就是一条能够随意回家的路。简洁、质朴、平实的语言描摹出跨越大洋两岸的人情悲欢、文化碰撞、价值冲突。

“自古多情伤离别”，《小别离2》在别离的基础上衍生出了对故土的依恋、对旧情的裂变、对亲情的反思、对中西文化冲突的领悟，对传统价值观被颠覆的迷乱，对成长之痛的叹息，对人生困境的少年机智应对。异国与中国上空遥相呼应，一直萦绕着“回家”的旋律。

荐书

《造房子》



作者	王澍
出版	湖南美术出版社
日期	2016年8月

休论造园。一片好的园子，一座好的建筑，首先体现一种观照事物的情趣，一种能在意料不到之处看到自然的“道理”的轻快视野。

王澍在当年博士论文的最后结语中写道：“建筑师需要有一种悲悯的心情。”这种情怀始终萦绕在他的思考中。在一次访谈中，他说：“中国很多城市像是假的，不像真的，所有的时间痕迹都没有了，历史痕迹也没有了，所有人的奇奇怪怪的习惯性地犯错误留下的痕迹都不见了。完全是不真实的、人造的、虚假的环境，这是非常恐怖的。”因此，王澍设计建筑注重突出情趣、自然、谦卑、温暖、诗意等理念。

《造房子》一书是世界建筑最高奖普利兹克奖得主、著名建筑大师王澍的建筑文化随笔集。作为宁波博物馆、宁波美术馆、世博会滕头案例馆、中国美院象山校区等著名建筑作品的设计者，王澍在书中回顾了这些作品的创作诞生历程，同时，阐述了自己对建筑理想的深入思考。

全书分自序、意识、语言、对话和尾声五个部分，从建筑出发，作者详细叙述了传承中国优秀传统文化的可能性以及自己去生动实践的过程。在《造园和造人》一文中，开篇就表达了作者的建理念：“在作为一个建筑师之前，我首先是一个文人。”

在王澍的文章中，读者可以感受到，他设计的建筑融入了很多宋代山水画的意境和明清园林的审美情趣。他说不知“情趣”，

《走向新建筑》



作者	(法)勒·柯布西耶
译者	陈志华
出版	商务印书馆
日期	2016年6月

作者在第二版的序言中所写“这本书所设想起作用的方式不是企图去说服专业人员，而是说服大众，要他们相信一个新的建筑时期已经来临了”。因此，作者在书中给现代建筑设计师开出了“体块、表面和平面”等三项备忘，并以专业的眼光对罗马圣彼得大教堂、雅典卫城、阿德良宫、庞贝广场、凡尔赛宫等欧洲经典古建筑的内部和外在结构进行了解剖讲解，不仅点出了这些传统经典建筑的可取之处，也毫不客气地指出“败笔之处”或者不合理之处。除此之外，作者在书中还插入了不同风格欧洲经典建筑的手绘图或设计模型图，并以此来说明建筑有更严肃的目的，“它能体现崇高性，以它的实在性触动最粗野的本能；以它的抽象性激发最高级的才能”。

建筑是时代的镜子。在封建时代，建筑设计师服务的对象主要是以王室为代表的权贵阶层，如何设计出满足贵族阶层奢侈生活需要的“土豪级”建筑，是那个时代建筑设计师们的主要工作。然而，伴随着城市和工业文明的兴起，社会大众对建筑需求越来越大，成批成片的现代城市住宅随之兴起，这一时期的建筑设计师的关注点渐渐转向服务城市普通居民，如何设计出实用、经济、美观的建筑，特别是适合居住的普通住宅，成为现代建筑设计师的主要追求和努力方向。

也正是看到当时建筑设计行业转型发展的大背景，法国建筑设计师勒·柯布西耶于1924年撰写了这本《走向新建筑》，作者试图通过此书提醒人们，新的建筑时期对建筑设计师的服务对象、服务方式、服务理念带来新机遇和新挑战。诚如

该书语言犀利，图文并茂，出版之后历经多次再版，也被翻译成多国语言，不仅受到世界各国建筑设计师的推崇和好评，也受到许多非建筑领域普通读者的青睐。

(推荐书友：熊光祥)

《十年徒步中国》



作者	雷殿生
出版	中国地图出版社
日期	2012年11月

的无私援助，又有抢劫、讥讽、谩骂乃至殴打，也遭遇了各种恶劣的自然环境。在塔克拉玛干沙漠、柴达木盆地、西藏阿里无人区、珠峰，作者深深感到自己的渺小，感悟到人只能战胜自己，并不能战胜大自然。

打开书本首先映入眼帘的是一组照片，照片反映了作者十年的行走历程：祖国山河的壮美、旅程中人情冷暖、民族的多样性、自然的灵性……

作者每到一地方就去当地的邮政部门加盖邮戳，就像唐僧西天取经必须换官文和盖官印一样。2001年，中国申奥成功，作者叫朋友连夜赶制了一面奥运旗帜。从中办成功这一天开始，直到北京奥运会开幕那天为止，这面旗帜上加盖了包括中国每个省、自治区、直辖市及港澳台和南沙群岛在内的共计2008枚邮戳。也因为这面旗帜，作者当选了2008年哈尔滨站的火炬手。

在书的结尾，作者写道：徒步十年之后的生活，也许是另一种方式的徒步，是另一种修行。

(推荐书友：黄孟勇)